

No. 48193

**Turkey
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria for regulating the activities in the railway border crossing Svilengrad-Kapikule and the railway border service at the exchange border station Kapikule. Ankara, 17 January 2006

Entry into force: *13 August 2010 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 6 January 2011*

**Turquie
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Bulgarie pour réglementer les activités au point de passage ferroviaire Svilengrad-Kapikule et le service frontalier ferroviaire à la gare frontalière d'échange de Kapikule. Ankara, 17 janvier 2006

Entrée en vigueur : *13 août 2010 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 6 janvier 2011*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]¹

**СПОГОДБА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА РАБОТАТА НА ЖЕЛЕЗОПЪТНИЯ ГРАНИЧЕН ПРЕХОД
СВИЛЕНГРАД – КАПЪКУЛЕ И ОБСЛУЖВАНЕТО НА ГРАНИЧНАТА
ГАРА КАПЪКУЛЕ**

Ръководейки се от желанието за договорно уреждане на въпросите, които се отнасят до работата на железопътния граничен преход Свиленград – Капъкуле и разменната гара Капъкуле,

Ръководейки се от желанието за регламентиране на граничните железопътно обслужване между Република Турция и Република България и улесняване преминаването през граничния преход, Правителството на Република Турция и Правителството на Република България, наричани по-нататък договарящи страни, се съгласиха за следното:

Обхват на Спогодбата

Член 1

1 Разпоредбите на тази Спогодба се отнасят до:

1.1. граничния железопътен преход Свиленград – Капъкуле, включващ гара Свиленград на българска територия и гара Капъкуле на турска територия и железопътния участък между тях;

1.2. дейността на контролните органи и служби на двете страни и на участващите в трансграничния железопътен трафик през граничния железопътен преход.

2. Гара Капъкуле и гара Свиленград се определят за гранични гари. Гара Капъкуле се определя като разменна гранична гара за железопътни превозвачи на двете страни, осъществяващи международни железопътни превози между Република Турция и република България.

3. Действителната дължина на железопътната линия между държавната граница и граничните гари, е както следва:

3.1. до гара Капъкуле – 1 272 m.;

3.2. до гара Свиленград – 19 400 m.

4. Тарифирането на превозите на територията на съответната страна се извършва за разстоянието до държавната граница. Държавната граница е тарифен споен пункт.

Определения

Член 2.

Термините, използвани в настоящата Спогодба имат следния смисъл:

¹ Published as submitted. – Publié tel que soumis.

1. **“Гранична гара”** е гара, в която компетентните железопътни и други гранични служби на съответната държава осъществяват контролните дейности и дейностите по приемане и изпращане на влакове, пресичащи граничния железопътен преход.

2. **“Разменна гранична гара”** е гранична гара, в която се извършва предаването и приемането на влаковете, вагоните, багажа и товарите между железопътните превозвачи от двете държави.

3. **“Железопътен граничен преход”** е прехода, обхващащ граничните гари и железопътната линия между граничните гари на двете държави.

4. **“Железопътен превозвач”** е лице, отговарящо на изискванията на българското или съответно на турското законодателство за достъп до инфраструктурата и за извършване на превоз на пътници и/или товари с железопътен транспорт.

5. **“Железопътно предприятие”** е железопътен превозвач и/или управител на железопътната инфраструктура.

Изисквания, свързани с дейностите в граничния преход

Член 3

1. Предаването и приемането на влаковете състави, вагоните, товарите и всички видове пратки, осъществявано между железопътните превозвачи от двете държави, превозвани с железопътен транспорт, се извършва в разменната гранична гара Капъкуле. За тази цел железопътните превозвачи от българска страна, които осъществяват превоз през граничния преход, трябва да разполагат в разменната гранична гара с необходимия компетентен персонал, определен в съответствие с разпоредбите на тази Спогодба.

2. Маневрирането на влаковете, преминаващи през граничния преход и маневрирането за връщане на локомотивите, се извършва в разменната гранична гара Капъкуле.

3. Техническият и търговският контрол на всички видове подвижен състав и товари, преминаващи през железопътния граничен преход, се извършва в разменна гранична гара Капъкуле от компетентните служби и съответните отговорни служители от железопътните предприятия от двете страни.

4. Влаковете, отделните локомотиви и другите железопътни превозни средства се движат между граничните гари Свиленград и Капъкуле, съгласно клаузите на тази Спогодба и другите двустранни и международни споразумения, по които Република Турция и Република България са страни, и по координирано между българските и турските железопътни предприятия, разписание.

5. Придвижването и обслужването на локомотивите и влаковете между граничните гари Свиленград и Капъкуле, се осъществяват от железопътни превозвачи от българска страна които осигуряват за тази цел персонал и локомотиви.

6. Движението на локомотиви, влакове и други железопътни транспортни средства между граничните гари се осигурява съвместно от железопътните предприятия от двете страни.

Обща организация

Член 4

1. Българските и турските железопътни предприятия разработват съвместно и приемат правила за организация на движението на влаковете и другите железопътни транспортни средства и комуникациите между граничните гари.

2. Железопътните превозвачи от двете страни разработват съвместно и приемат правила за предаването и приемането на влаковете, вагоните и товарите в разменната гранична гара, при спазване на националното законодателство.

3. Българските и турските железопътни предприятия, участващи в превоза на пътници и товари през железопътния граничен преход, разработват съвместно и приемат Споразумение относно служебните помещения за обслужване на представителния офис на българските железопътни предприятия в граничната гара Капъкуле и облекченията, които се предоставят на персонала на българските железопътни предприятия в граничната гара Капъкуле.

4. В железопътния граничен преход на територията на другата страна персоналят на железопътните предприятия на двете страни може да използва:

4.1. за български граждани - граничен пропуск, издаден от Министерството на вътрешните работи на Република България;

4.2. за турски граждани - граничен пропуск, издаден от Министерството на вътрешните работи на Република Турция;

4.3 железопътните предприятия изпращат на компетентните органи на другата страна списъка на персонала и съпътстващите документи за отговор в тридесет дневен срок, считано от датата на получаване.

Персонал на железопътните предприятия от двете страни, работещ в железопътния граничен преход

Член 5

1. Железопътните предприятия изготвят съвместно списъци на длъжностите и числеността на персонала от всяка страна, който ще работи в железопътния граничен преход на територията на другата страна, включително и числеността на контролиращия персонал.

2. Списъкът на персонала по т. 5.1 се преразглежда ежегодно в срок до 30 септември, както и по предложение на всяко от железопътните предприятия.

3. Железопътните предприятия си предоставят взаимно информация относно нормативната уредба, регулираща влаковото и маневреното движение на територията на железопътния граничен преход, с която трябва да е запознат персонала на другата страна. Железопътните предприятия могат да организират курсове за обучение на своя персонал по списъка по т. 5.1 за запознаване с предоставената нормативна уредба.

4. Влаковият персонал на железопътния превозвач, работещ в разменната гара трябва да познава, доколкото е необходимо, заповедите и инструкциите за движението и сигнализацията в гара Капъкуле.

5. Служителите от железопътните предприятия, които се намират в железопътния граничен преход по повод изпълнение на служебните си задължения, се подчиняват и подлежат на защита от законовите разпоредби на съответната страна, на чиято територия се намират.

6. Всяка от Договарящите страни се ангажира, по обосновано настояване на другата страна, да оттегли от работа в железопътния граничен преход свои служители.

7. Служителите от железопътните предприятия, извършили дисциплинарни и административни нарушения, при или по повод изпълнението на служебните си задължения, в железопътния граничен преход, се подвеждат под отговорност съгласно националното си законодателство.

Произшествия и отговорност за нанесените щети

Член 6

1. При настъпване на железопътно произшествие в железопътния граничен преход служителите, установили произшествието, предават незабавно информацията за произшествието на отговорните служители в една от двете гранични гари.

2. Разследването на произшествието и определянето на отговорността се извършва от съответния компетентен орган на страната, на чиято територия е настъпило произшествието.

3. Разследването на произшествието се извършва съвместно от компетентните органи на двете страни, когато в произшествието са участвали железопътни предприятия от двете страни, както и когато това е необходимо за изясняване на обстоятелствата във връзка с настъпилото произшествие. Съвместното разследване се извършва от комисия, в чийто състав участват достатъчен брой специалисти от железопътните предприятия на двете страни. След приключване на съвместното разследване се изготвя протокол, който се подписва от членовете на комисията. Протоколът се изготвя на български и на турски език.

4. Установените при разследването на железопътното произшествие щети в железопътния граничен преход на железопътната инфраструктура, на подвижния състав и сградите в района на граничните гари, се поемат от